

bautzen. perspektiven

DER TRANSKULTURELLE RAUM

WINTER
2018



INHALT

EDITORIAL

Unsere Räume

Lara Chahal

S. 3

THEMA: DER TRANSKULTURELLE RAUM

Amila on Stage: Mapping the Value of a Transcultural Space

Sergio Mukherjee

S. 4

WORTSCHATZ

PoC, Diversität, Raum, Stereotyp

S. 8

PRAXIS: KLEINER AUSZUG

Das vielfältige Klassenzimmer

Ronja WIELTSCH

S. 10

THESPIS ZENTRUM: ZIELE

Vision, Strategie, Praxis

S. 12

KOMMENTAR

Impressionen: Walking Together und Walk of Fame

Nao Sakata

S. 14

EINBLICK: BAUTZEN

Bautzen. Ein Abschiedsbrief

Michelle Bray

S. 16

UNSERE RÄUME

Die Herausforderung, der wir mit dem Aufbau des Thespis Zentrums gegenüberstehen ist es, einen Raum zu schaffen, in dem die Regeln des Zusammenlebens und -arbeitens von allen Beteiligten selbst geschaffen werden. Das haben wir uns ganz am Anfang als eines unserer Ziele gesetzt und seitdem viele Gedanken, Diskussionen und Verhandlungen in dieses Vorhaben gesteckt. Wir sind auf einem guten Weg und je weiter wir gehen desto unklarer wird das Ziel - und es stellen sich immer wieder neue Fragen.

Wir konnten die physischen Räume, in denen wir arbeiten, gestalten und haben in Bautzen einen Ort geschaffen, an dem sich viele Menschen willkommen und wohl fühlen.

Nun stehen wir vor der Frage: Wie gestalten wir unsere Arbeit, damit Freiräume auch in den Köpfen und Handlungen unserer Besucher*innen und für uns selbst entstehen können?

Als Zentrum für transkulturelle Theaterarbeit widmen wir uns in diesem Heft dem transkulturellen Raum.

Sergio Mukherjee beschreibt verschiedene Prozesse, die der Transkulturalität innewohnen und verdeutlicht diese anhand eines Theaterprojekts, das in Heidelberg von einer Gruppe junger Studierender durchgeführt wurde.

Ronja Wieltch teilt ihre Gedanken zum Begriff Transkulturalität und beschreibt ihren Umgang damit in der Praxis.

Einen persönlichen Eindruck in zwei konkrete Thespis-Aktionen erfahren wir von Nao Sakata, die uns seit Beginn der Arbeit in Bautzen häufig besuchte.

Am Ende des Hefts beschreibt unsere Kollegin Michelle Bray ihre persönliche Beziehung zu Bautzen und reflektiert die ersten Schritte des Thespis Zentrums.

Viel Spaß beim Lesen!

Lara und das Thespis Team



**von LARA CHAHAL, Mitarbeiterin in
der transkulturellen Akademie im
THESPIZ ZENTRUM**

AMILA ON STAGE: MAPPING THE VALUE OF A TRANSCULTURAL SPACE

The way in which a concept is represented in its applied form gives it 'life'. Behind my exploration of the term 'transcultural space' lays a concerted and sincere effort from practitioners and intellectuals to value a framework that can help us advance the goal of social harmony in a rapidly changing environment of cultural flux. This, I feel, is an important starting point. It is as important for it to be remembered at the end.

My objective in this article is two-fold: first, to provide conceptual clarity and rigor to the use of the term 'transcultural' by unpacking some of its constitutive elements; second, to consider the social utility of describing a space as 'transcultural' through the example of a fairytale. The tale is set (in its original written creation) in an Arab milieu, but has been adapted, personified and performed as a theater play by a group of young Germans in the city of Heidelberg. Both objectives help me demonstrate that a 'transcultural space' should be appreciated, first and foremost, for its potential and promise. Hence, I define a transcultural space as a stage, physical or virtual, aimed at creating means and platforms for the incubation of social seeds in connection to two related goals: a) the preservation of social harmony and; b) the elevation of inter-personal appreciation via cultural representations. Below, I argue that what drives culture to be transferred (i.e. *the drivers of culture*) is the combination of interest, instrumentality and individuals especially when a particular cultural input's insertion into a foreign landscape is done by willful integration as opposed to imposition.

But what is culture, one might ask? Here, I take guidance in the seminal work of the American cultural anthropologist Clifford Geertz who understood culture as "a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which men communicate, perpetuate, and develop their knowledge about and attitudes toward life."¹ In other words, culture '*is*' not '*just something*'. It also '*does*' something. If interpreted as a 'system of meanings' as done by Geertz, it serves clear functions while being capable of traversing borders and boundaries. A cursory look at the spread of ancient belief systems or even something as basic as particular food items makes this point clear. Or else, how could we explain the increasing popularity of Indian yoga traditions in the West? Or make sense of the growing appeal of

¹ Geertz, Clifford (1973). *The interpretation of cultures: selected essays*. New York: Basic Books.

Christianity and Islam in a post-Mao communist China? Or identify the seemingly trivial but consolidated appreciation of curry in Britain, confirmed by a Gallup poll survey as the nation's favorite food?

Four deeper questions connected to any example of transculturation followed by transculturality gain immediate relevance:

1. Who does the 'transfer'? i.e. Who are the cultural agents or 'repositories' behind the '*transire*' of a *trans*-cultural process?²
2. What propels its actual flow? i.e. Are there push-and-pull factors mediating a particular cultural transfer? If yes, in what proportion?
3. What allows a particular cultural representation, belief-system or item to be 'hosted' in a new environment? i.e. How and why does it 'stick' as opposed to being flatly rejected?
4. What and who drives the processes that accommodate and possibly integrate a 'transfer'? i.e. Is it through a decree-based imposition or via negotiations that ultimately lead to a transformation of the original input?

These are not easy questions to be answered, let alone conceived in the first place. And this is where the ambit of the 'transcultural' becomes not only important but useful. Again, a few conceptual and definitional clarifications are in order.

Transculturation, a term coined by the Cuban anthropologist Fernando Ortiz in a landmark essay published first in Spanish in 1940 ("*Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*") implies the process of cultural transfer, which Roberta Tontini from Heidelberg's Center for Transcultural Studies reminds us should be divorced from the 'condition' of transculturality. In addition, neither the process nor the condition should be conflated or used interchangeably with similar-sounding terms such as 'inter-culturality', 'cross-culturality' or 'multiculturality'. As Tontini writes: "While multiculturalism refers to the manifestation of multiple cultural patterns within the same geophysical space, inter-culturality to the mutual exposure of competing cultural inputs within a contained environment, and cross-culturality to the simultaneous emergence of analogous outputs across different contexts, *only* transculturality addresses the transformation of inputs, as they experience geographical relocation."³

As a result transculturality can and should be defined as a framework to study cultural transfers across time and space. It does not impede, however, its adoption as a conceptual scheme used to guide social policy, artistic representations and

² The Latin *trans* (adverb and preposition) is most commonly translated to mean *across*.

³ Tontini (p. 217) in forthcoming Abu-Er-Rub ed al: *Engaging Transculturality*, 1st Edition. Routledge.



community efforts at facilitating processes of cultural encounters. These in turn, may or may not result in a positive transformation in society, but the very cause is worth the effort.

With these points in mind, it is easier to return to the central question I set out to answer. What is a transcultural space? It is a space that hosts values and ideas that can subsequently facilitate cultural transformations in a community or in the larger society depending on the 'demand' and the 'utility' it serves.

Again, this is different than a space that simply paves the way for the mere co-existence of cultures within a given area that may or may not be shared. England, for instance, adopted for some decades the guiding principle of 'multiculturalism' to govern social relations between minorities. But the term has lost currency as it came clear that under the idea of multiculturalism, the country had grown increasingly segregated and disconnected when judged by the spread of ethnic enclaves. Multiculturalism of a 'mono-cultural pluralist' sort did ensue but it disappointed the hope of social cohesion that arguably lurked behind a poorly-designed concept. It is not least because of this reason that the identification and support of transcultural spaces at the local level is so vital, as the example below from a southern German city indicates.

For Bianca Kühner, a student at Heidelberg's Pädagogische Hochschule, acting on stage as the character Amila was the culmination of different creative processes of cultural translation and negotiation of which she was a direct agent – i.e. processes that a transcultural framework helps us appreciate. As she put it: "I just went to the library and found a book by coincidence. I loved it. The topic, the emotion, the

depth. I think everybody is able to identify with one of the characters! I especially loved the fact that the story is set in a foreign culture. So we had the chance to open those doors for other children and hopefully they were fascinated by that very special world.” With her group members Michael Seiler, Lara Schüssler, Lukas Müller and Leonie Mütter, Bianca went on to adapt a Syrian tale for a theatrical performance, aimed primarily but not exclusively to packed audiences of children.

On stage, characters such as Amila and Hassan gripped the crowd through a sophisticated yet subtle display of archetypal themes (e.g. good vs. evil). In the context of Amila’s triumphant courage and wisdom to out-smart the inhumanity of abusive aggressors who imprisoned her brother Hassan and took pleasure in inflicting on him servitude with increasing doses of humiliating suffering. Hassan’s initial acceptance to face dire working conditions (a week of work for one gold coin) came from his well-meaning desperation to financially help his sick mother. The payment, stipulated by his to-be abusers, had a condition: that he would not be angry and if he did, he would lose his reward and never be able to dream again.

Audience members, judging strictly from their reactions, were spell-bound. The sense of empathy and solidarity for Amila and Hassan were obvious. Less obvious, however, was the careful work of cultural translation and negotiation conducted by Bianca and her group members that made the text of the Syrian-born author Rafik Shami ‘travel’ in space and form. For the performance to happen not only they needed a stage in its physical manifestation but also a more symbolic form of space that hosted a number of subtle actions and choices of adaptation. Yet, they also needed ‘demand’ from this ‘very space’ that included a receptive audience that was not forced to be there. This last point is worth emphasizing. There were clear elements and conditions of local support from the host society. The values imbued in the story resonated. They struck a chord. The ultimate effort was not only well-received; it was a terrific success if seen through the eyes and the energy of those present in this shared space. The lingering effects of this exposure may not be predicted at this stage, but the onstage incubation of seeds aimed at promoting human values of integrity and justice reinforce the utility of such a transcultural space as a concept, repository of processes of cultural translation and social goal. It also reinforces the value of art as a crucial ally in our efforts to make society more humane.



SERGIO MUKHERJEE

ist Sozialwissenschaftler und unabhängiger Dokumentarfilmemacher. Er erlangte Abschlüsse an der Cornell University in New York und der University of Pennsylvania und erhielt mehrere Forschungsstipendien. 2016-17 bekam er das „Bundeskanzler-Stipendium für Führungskräfte von morgen“ der Alexander von Humboldt Stiftung. Aufgewachsen in Sao Paulo, Kalkutta und New York, erachtet er Heidelberg als neues Zuhause.

WORTSCHATZ

An dieser Stelle definieren wir Begriffe, die wir in unserer alltäglichen Arbeit oft benutzen und für wichtig halten. Durch eine sensible Sprache setzen wir ein Zeichen, wie wir auf Gesellschaft schauen und welches politische Ziel wir mit der Arbeit im Thespiis Zentrum verfolgen. Lasst uns wissen, welche Begriffe euch wichtig sind!

D I V E R S I T Ä T

Diversität heißt Vielfalt. Oft wird vor allem die Vielfalt in Hinblick auf Geschlechtsidentität, Alter, Nationalität, sexuelle Orientierung, Ethnizität, körperliche Befähigung und Kultur betrachtet. Diversität anzuerkennen und zu schätzen bedeutet, die unterschiedlichen Interessen, Bedürfnisse, Fähigkeiten und Erfahrungen zu akzeptieren und ihnen Räume zuzugestehen.

PERSON OF COLOR / PEOPLE OF COLOR (PoC)

PoC ist eine selbst gewählte Bezeichnung von verschiedensten Menschen, die sich als nicht-*weiß* definieren. In der Mehrheitsgesellschaft gilt *weiß* nach wie vor als Norm und nicht-*weiß* als Abweichung davon. Was PoC miteinander verbindet, sind geteilte Rassismuserfahrungen, Ausgrenzung von der Mehrheitsgesellschaft und kollektive Zuschreibungen des „Andersseins“. In *weiß* dominierten Gesellschaften sind nicht-*weiße* Menschen seit der Kolonialzeit von Rassismus und Diskriminierung betroffen – bis heute.
(vgl. Missy Magazine 2/17)

R A U M

Wenn wir vom transkulturellen Raum sprechen, geht es nicht unbedingt um einen Raum mit vier Wänden. Als Raum können ganz unterschiedliche soziale Kontexte bezeichnet werden, zum Beispiel der öffentliche Raum, das Leben innerhalb einer Familie oder Gruppe. „Raum“ meint dabei in abstrakter Weise, wie die Menschen miteinander und den Medien, Objekten und örtlichen Räumen um sich agieren. Es geht um verschiedene Dynamiken und Gefühle, die in diesem Zusammenspiel entstehen. Im Englischen gibt es dafür das Wort *space*, während „Zimmer“ *room* heißt.

S T E R E O T Y P

„Solche Menschen sind so und so!“ Stereotype bezeichneten ursprünglich einen Mechanismus, der Erfahrungen reduziert und kategorisiert und so das Verarbeiten und Erinnern für das Gehirn leichter macht. Heute werden Stereotype oft in Kontexten von sozialer Klasse, Ethnizität, Geschlecht und anderen Merkmalen (re)produziert. Dadurch werden Menschen auf Grund eines Merkmals bestimmte Eigenschaften zugeschrieben. Sie werden also nicht als Individuum gesehen.

SPRACHE SCHAFFT WIRKLICHKEIT



DAS VIELFÄLTIGE KLASSENZIMMER

Seit Sommer 2018 sind mein Kollege Philippe Tibbal und ich dabei, in Bautzen und Umgebung ein Schultheater aufzubauen. Das bedeutet in erster Linie ein Netzwerk aufzubauen, auf dessen Grundlage man theaterpädagogische Formate an Schulen und für Schüler*innen entwickeln kann. In den Vorgesprächen mit Lehrer*innen und Schulleiter*innen erwähnten wir anfangs in der Vorstellung noch unseren transkulturellen Ansatz. Wir bekamen schnell die Rückmeldung, dass man mit den Schüler*innen in Bautzen und Umgebung sicherlich nicht „so“ arbeiten könne. So viele Schüler*innen mit unterschiedlichen Kulturen gäbe es an der eigenen Schule gar nicht – eigentlich seien alle „deutsch“ und überhaupt, das sei hier kein Gymnasium, also die Messlatte könne nicht so hoch gehalten werden.

Wir haben also gelernt, dass der Begriff „Transkulturalität“ im Gespräch eher wissenschaftlich und abschreckend wirkt und innerhalb unserer Praxis an den Schulen besser gar nicht erst als solcher benannt wird.

Wir wollten gar nicht nur mit Gymnasien arbeiten und Mehrsprachigkeit ist für uns keine Eliteförderung. Mehrsprachigkeit ist für uns Fremdsprache und Dialekt, Zweitsprache und Fantasiessprache, Lautsprache und Gebärdensprache. Nonverbale Kommunikation fördern wir in jedem unserer Workshops explizit oder implizit. Wir wollen arbeiten mit denen, die da sind und mit dem, was sie mitbringen. Und wer oder was denn jetzt eigentlich „deutsch“ ist, das wollen wir erfragen, aber sicherlich keine Antwort darauf geben. Für mich in unserer Praxis meint der Umgang mit Transkulturalität den Umgang mit Individuen. Ich selbst hinterfrage mich immer wieder und prüfe, ob ich Faktoren wie sozialer Schicht, Geschlecht, Religionszugehörigkeit, sozialem Umfeld und sexueller Orientierung genauso viel Bedeutung beimesse wie dem Faktor „Kultur“ und ob ich die einzelnen Personen in meinem Kurs als eigenständiges Individuum wahrnehme und dementsprechend fördere.

Ich arbeite häufig mit Improvisationsübungen, damit die Teilnehmenden ihre Erfahrungswelt und die Themen, die ihnen wichtig sind, einbringen können. Beispielsweise führen die Schüler*innen (6.-10. Klasse) in Reihen stehend viele Gespräche in Fantasiessprachen und Lauten. Es entstehen energiegeladene Szenen, bei denen jede*r mitmachen kann.

Was die Teilnehmenden lernen sollen, ist, offen und ohne eine verbindende Lautsprache aufeinander zuzugehen und im Verlaufe einer kurzen Szene mit Händen und Füßen und flatternden Lippen zu einer gemeinsamen Kommunikation zu kommen.

Eine andere Übung thematisiert das Interpretieren, das Grund für Missverständnisse

sein kann. Alle Teilnehmenden führen imaginär für sich eine alltägliche Handlung aus, beispielsweise das morgendliche Zähneputzen und zwar mit jeder einzelnen Bewegung. Irgendwann rufe ich „Freeze!“ und alle verharren in genau dieser Körperhaltung wie eingefroren. Einen kurzen Moment nimmt jede*r nur sich selbst wahr in seiner*ihrer Statue. Dann wähle ich eine Person aus, die die Position weiter halten soll und bitte die anderen, sich halbkreisförmig um den*die Akteur*in zu stellen. Die Frage lautet: Was könnte diese Person außer Zähne putzen noch alles tun? Die Teilnehmenden sehen sich lediglich diese Momentaufnahme an. Alternative Handlungen werden meist munter und kreativ in den Raum geworfen: „Sie telefoniert!“, „Sie bekommt einen Heiratsantrag!“, „Sie schneidet Brot!“ Diese Übung zielt auf die Erkenntnis ab, dass lediglich unsere Interpretationen Wirklichkeiten schaffen. Eine Situation kann so vielfältig gedeutet werden, wie es Gedanken dazu gibt. Dieses Umdenken ist ein wichtiger Aspekt transkulturellen Lernens und hilft, Stereotype zu überdenken. Die Teilnehmenden müssen immer wieder bereit sein, Irritationen hinzunehmen und ihr Verständnis von sich selbst und ihrer Umwelt zu hinterfragen. In der politischen Bildung und im Umgang mit unerwarteten Situationen ist Improvisationstheater ein sehr nützliches Werkzeug, weshalb ich häufig mit solchen Übungen arbeite.



von **RONJA WIELTSCH**,
theaterpädagogische Mitarbeiterin im
THESPIZ ZENTRUM

Für unsere Projekte haben wir Ziele festgelegt, mit denen wir immer wieder reflektieren, wo wir mit unserer Arbeit hinwollen, wie wir dort hinkommen können und was das für die alltägliche Praxis bedeutet. Hier stellen wir sie euch vor.

V I S I O N

Unsere Projekte sind darauf ausgerichtet, sich selbst und andere
Menschen
differenzierter zu sehen und
kennenzulernen.

Wir vertreten das gesellschaftliche Konzept der Inklusion.

Wir sehen Transkulturalität bezogen auf verschiedene
(soziale) Gruppierungen und Kollektive, in denen Menschen sich
bewegen, und nicht auf die geographische Herkunft.

Wir wollen die Räume, in denen wir präsent sind, vergrößern und
vielfältige
Zugänge dazu schaffen.

Wir fördern Bewusstsein für die eigene Position.

Wir fördern Offenheit für die Positionen der Anderen.

Wir schaffen Räume für Begegnung.

STRATEGIE

Wir schaffen niedrigschwellige Zugänge für unsere Projekte.

Unsere Räume sind offen für alle, wenn sie andere nicht einschränken.

Unsere Projekte sollen im Sinne der Nachhaltigkeit und Reichweite auf mindestens zwei Ebenen erfahrbar sein.
(Reflexion, Dokumentation, Multiplikation)

Wir arbeiten prozessorientiert.

Wir kreieren Räume, die von den Teilnehmenden aktiv mitgestaltet werden und deren Regeln neu aus der Gruppe selbst entstehen.

PRAXIS

Ensemble-Bau

Wir fordern und fördern Teilnehmer*innen.

Wir feiern Erfolge.

Wir fokussieren das Positive.

IMPRESSIONEN: WALKING TOGETHER UND WALK OF FAME

Am 02.10. habe ich an zwei Kunstprojekten vom Thespis Zentrum, „Walking Together“ und „Walk of Fame“, teilgenommen.

Bei „Walking Together“ haben sich je zwei Teilnehmer an den Händen gehalten und sind in der Stadt spazieren gegangen. Viele verschiedene Paare sind entstanden, wie z.B. zwei Frauen, zwei Immigranten, ein Mann mit einem Rock und eine Frau usw. Ein Teilnehmer hat gesagt: „Das war ja toll! Ich dachte, dass ich ein Schauspieler auf der Bühne wäre!“

Außerdem haben wir einige interessante Phänomene über Wahrnehmung festgestellt: Wenn ein Frauenpaar Arm in Arm spaziert ist, begegnete es keiner besonderen Reaktion. Andererseits reagierten viele Leute erschrocken, wenn das Paar ihre Hände haltend gelaufen ist. Der Unterschied war nur Arm oder Hand. Trotzdem kann man in diesem Unterschied eine bestimmte Nuance wahrnehmen. Diese Fähigkeit der Menschen, in einem kleinen Detail einen Sinn zu entdecken, interessiert mich immer!

Alle Teilnehmer des Projekts konnten auch als reine Beobachter dabei sein. Ich finde den Aspekt sehr wichtig, da sie so teilnehmen konnten ohne sich persönlich verletzenden Reaktionen aussetzen zu müssen. Im Alltag kann allein schon ein Blick verletzen. Während des Projekts konnte man die negativen Reaktionen wie ein Zuschauer aus der Distanz beobachten.

Dieses Kunstprojekt sollte nicht absichtlich negative Reaktionen provozieren. Das hätte eine Gewalttätigkeit sein können. Ich bin begeistert davon, dass das Thespis Zentrum und die Teilnehmer darauf geachtet haben.

„Walk of Fame“ ist ein Lobenprojekt, in dem wir auf dem Zebrastreifen vor dem Kornmarkt die Passanten nur gelobt haben. Mit der roten Clown-Nase, dem Konfetti, den Seifenblasen, dem Singen und dem Tanzen haben wir viele Leute gefeiert. Mich hat es überrascht, dass die Reaktion der Stadt sehr positiv war. Zuerst haben die Leute uns nur seltsam angeguckt. Aber sobald sie bemerkt haben, dass sie einfach viel Lobrede bekommen können, haben sie viel gelächelt. Einer hat mich angesprochen: „Das ist ein sehr niedliches Projekt!“ Manche haben ausdrücklich erwartet, gelobt zu werden, während sie an der Ampel auf grünes Licht warteten. Positive Stimmung hat immer zwei Seiten: Einerseits kann sie die Teilnehmer motivieren. Auf der anderen Seite kann sie ein Problem unsichtbar machen. Jedoch

möchte ich auch die einfache Wahrheit glauben, dass man einem anderen was Positives geben kann, wenn man selbst etwas Positives von einem anderen bekommen hat. Denn das ist nun mal angenehm!

Durch meine Erfahrungen in Deutschland ist Diversität für mich ein immer wichtigeres Thema geworden. Der fremde Mensch hat wirklich viele Schwierigkeiten. Aber sie sind für die anderen schwer zu verstehen und zu lösen. Man könnte leicht jemanden verletzen und Täter sein. Fremd zu sein ist aber vielfältig: Ausländer, Behinderte, sexuelle Minderheiten usw. Wer man auch sein mag, könnte eines Tages fremd sein und ein Täter könnte in einem anderem Kontext auch ein Opfer sein. Wenn eine Gesellschaft einheitlich wäre oder wenn der Fremde nur die Minderheit wäre, könnten Täter einfach nur Täter sein. Und man hätte immer Angst davor, ob man irgendwann oder irgendwie ein Opfer werden könnte.

In einer vielfältigen Umgebung kann man viele verletzende Erfahrungen machen, wenn man als fremd angesehen wird, aber es gibt auch andere Menschen mit denen man sich über die Erfahrungen austauschen kann. Das hilft, um zu heilen anstatt nur verletzt zu sein und die Täter zu hassen.

Diversität ist ebenfalls wichtig für Täter. Ich glaube, fast niemand möchte gerne Täter sein. Die meisten „Täter“ verstehen nicht, wie ihre Worte und ihr Verhalten andere verletzen, weil sie die Erfahrung als Fremde nicht kennen. Sie halten sich vielleicht für international, liberal und „normal“ genug.

Während meiner Beschäftigung sind mir sowohl viel Freude als auch viele Schwierigkeiten in Bezug auf Diversität begegnet. Das Thespi Zentrum glaubt an die Freude und kämpft gegen die Schwierigkeiten. Ich respektiere das Thespi Zentrum immer sehr.

Ich ermutige die Leute des Thespi Zentrums herzlich in ihrer Aktivität und freue mich auf unsere nächste Zusammenarbeit!



NAO SAKATA

ist Theaterregisseurin und Performance-Künstlerin. Nach ihrem Studium der Theaterwissenschaft in Tokio gründete sie 2009 ihre eigene Theater- und Performance-Gruppe 6.5/w, mit der sie Projekte in Japan, Spanien und Deutschland umsetzte. Sie thematisiert Demokratie und Partizipation und sucht dafür entsprechende Formen. Daher hat jede ihrer Produktionen ein anderes Format. In der Spielzeit 2017/18 absolvierte sie einen Bundesfreiwilligendienst in der Theaterpädagogik am Schauspiel Leipzig.



BAUTZEN. EIN ABSCHIEDSBRIEF

Als ich zum ersten Mal nach Bautzen kam – als Durchreisende – verliebte ich mich sofort in diese wunderschöne Stadt. Ich dachte: „Hier kann man gut ein paar Jahre leben.“

Fast fünf Jahre später sehe ich noch immer, was mich hier zum Bleiben verleitete. Ich habe noch viel anderes hier entdeckt, das es wert machte zu bleiben, aber ich sehe auch umso deutlicher, warum es für mich nur „ein paar Jahre“ sind.

Mein Blick auf diese Stadt hat sich immer wieder verändert und „Gehen oder Bleiben“ war die Frage, die ich immer wieder in meinem Kopf durchspielte.

Ich habe Bautzen als malerischen Ort kennengelernt, gelegen in einer wundervollen Landschaft. Ich habe in Bautzen Menschen kennengelernt, die hilfsbereit sind und die sich für ein tolerantes Miteinander engagieren. Manche von ihnen lebten schon länger hier, manche sind zugezogen. Ich habe in Bautzen einen Ort voller Geschichte(n) gefunden, in dem Menschen leben, die ihre Geschichten erzählen wollen. Alt- wie Neubautzener*innen. Ich persönlich habe in Bautzen Möglichkeiten bekommen zu wachsen und zu lernen. Im Beruflichen, aber auch im Menschlichen. Ich habe Freund*innen gefunden. Manche hoffentlich für eine längere Zeit.

Ich habe Bautzen aber auch als einen Ort kennengelernt, an dem dir schon die Blicke auf der Straße sagen, dass du hier nicht hergehörst. Ich habe über Phasen gelernt, die Blicke auszublenden. Ich habe Bautzen als Ort kennengelernt, in dem immer wieder rechte Aufmärsche stattfinden, gegen Migration gewettert wird und wo zu wenige sich dagegen aussprechen. Ich habe gelernt, wachsam zu sein auf der Straße oder an der Kasse im Supermarkt, weil der Wechsel vom Starren zu einem unfreundlichen Kommentar oder einem Vortrag über mir offenbar mangelnden „deutschen Fleiß“ fließend ist. Ich habe gelernt, nicht jede Diskussion zu führen. Ich habe gelernt, den Mund aufzumachen, auch wenn ich der Meinung war, dass ich im Vergleich zu anderen Menschen im Raum klein und unbedeutend wäre. Ich bin dabei zu lernen, wie man es anspricht, wenn die Worte oder Taten des Gegenübers dich verletzen, ohne dabei ebenso verletzend zu werden. Manchmal glückt mir das schon. Manchmal aber auch nicht. Ich sehe gute, ehrlich gemeinte Unterstützung für die in dieser Stadt, die am meisten kämpfen müssen; aber auch Herablassung verpackt als

Hilfe. Ich sehe Menschen, die sich einsetzen bis über die Grenzen ihrer Kräfte hinaus und gerade deshalb auch Menschen, denen es oft schwer fällt, miteinander zu arbeiten.

Am Ende des Tages weiß ich: Mir ging es gut hier. Kein Mensch spuckte mir ins Gesicht; niemand hielt mir eine Schreckschusspistole unter die Nase; mein Name stand an keiner Wand mit einem Aufruf zur Gewalt gegen mich; mich hetzte niemand nachts durch die Straßen; auf keinem meiner Schulfeste tauchte eine Gruppe Rechter auf; ich habe Plätze an denen ich mit meinen Freund*innen sein kann, ohne vertrieben zu werden; ich habe einen Job, eine Wohnung, ein Zimmer für mich; ich musste meinen Sinn für Heimat niemals in Frage stellen, weil „mein“ Land auf einmal nicht mehr existierte; ich kann gehen, wohin ich will.

Ich habe viel – wahrscheinlich das meiste – meiner Kraft in den letzten Jahren investiert, um einen Raum für alle Menschen in Bautzen zu schaffen, die *miteinander* leben wollen. Einen Raum, in dem man selbst sein darf, mit allem, was das bedeutet. Ein Raum, in dem Gefühle und Perspektiven zugelassen werden, die vielleicht sonst nicht gehört würden oder die man sich nicht traut auszusprechen. So lange sie unter der Prämisse bleiben, dass sie andere nicht angreifen. In diesen Räumen ist dann viel entstanden. „Romeo & Julia auf Platte“ zum Beispiel. Improvisationsabende. Gespräche über die Welt. Gemeinsames Kochen. Gemeinsames Basteln und Malen. Gemeinsam die Platte bunt anmalen. Gemeinsam Freund*innen besuchen, denen es gerade schlecht geht. Gemeinsam lachen. Und noch vieles mehr.

Mit derselben Idee konnte ich auch die ersten Schritte des Thespis Zentrums anstoßen und in Bewegung setzen. Mit der Idee einen Raum zu schaffen – diesmal einen ganz konkreten mit vier Wänden und einer Treppe – in der ein tolerantes Miteinander möglich ist. Einen Raum, in dem es um alle geht, jede*n einzelne*n von uns als Mosaik aus allen Möglichkeiten, die wir sind.

Ich habe viel – vielleicht das meiste – meiner Kraft im letzten Jahr in die Idee Thespis Zentrum gesteckt. Stützräder gebaut und ins kalte Wasser geschubst. Ich habe die Idee wachsen und Form annehmen sehen, neue Kolleg*innen dem Team beitreten, mit ihren Vorstellungen und ihren Ideen und ich habe Räume gestaltet. Und währenddessen haben sich „Gehen“ und „Bleiben“ in meinem Kopf abgewechselt und am Ende blieb der Zeiger auf Gehen.

Als ich vor fast fünf Jahren zum ersten Mal in Bautzen war und dachte „Hier kann man ein paar Jahre gut leben“, hatte ich meine Vorstellung davon, wie diese paar Jahre aussehen würden. In den letzten fünf Jahren ist viel passiert. Nichts davon habe ich erwartet. Auf wenig davon war ich vorbereitet. Aber für nichts in der Welt würde ich

die Zeit zurückdrehen, um andere Erfahrungen zu machen. Weder die guten, noch die schlechten.

Ich wünsche meinen Kolleg*innen eine genauso spannende Zeit. Ich wünsche ihnen, dass auch sie noch keine Vorstellungen davon haben, was auf sie wartet. Ich wünsche ihnen, dass auch sie sich ständig neu entdecken müssen, sich ständig hinterfragen. Ich wünsche ihnen, dass sie wachsen müssen und wachsen werden. Ich wünsche ihnen, dass sie offen sind für Neues – offen für Bautzen. Ich wünsche ihnen, dass sie so viel lernen wie ich gelernt habe und noch mehr. Ich wünsche ihnen, dass sie mit dem Thespis Zentrum einen Ort schaffen für alle Menschen in Bautzen. Ich wünsche vielen Menschen in Bautzen, dass sie spannende Projekte im Thespis Zentrum machen. Gespräche führen, von denen sie bisher noch nicht wussten, dass sie geführt werden sollten und Perspektiven kennenlernen, die ihnen noch fremd sind.



**von MICHELLE BRAY,
Mitarbeiterin und Mitgründerin
im THESPIS ZENTRUM**

Menschen, die mich inspirieren...

Maya Angelou
Phylicia Rashād
Angela Davis
Noah Sow

bautzen. perspektiven 2/2018

Herausgeber: Thespis Zentrum
Goschwitzstraße 30 – 02625 Bautzen
Tel.: 03591/3818352
kontakt@thespis-zentrum.de
www.thespis-zentrum.de



Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen/
Němsko-Serbske ludowe dźiwadło Budyšin
Seminarstraße 12 - 02625 Bautzen
Tel.: 03591/584-0
kontakt@theater-bautzen.de
www.theater-bautzen.de

Das Deutsch-Sorbische Volkstheater ist ein kommunaler Eigenbetrieb des Landkreises Bautzen und wird anteilig aus Mitteln des Kulturraumes Oberlausitz/Niederschlesien und der Stiftung für das sorbische Volk - die wiederum jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält - finanziert.

Die deutsche Theater- und
Orchesterlandschaft wurde
2016 in das bundesweite
Verzeichnis des immateriellen
Kulturerbes aufgenommen.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.



STAATSMINISTERIUM
FÜR SOZIALES UND
VERBRAUCHERSCHUTZ



Die Staatsministerien für Gleichstellung und Integration

Gefördert durch den Freistaat Sachsen im Rahmen des Landesprogramms Integrative Maßnahmen.

Die Autor*innen und der Herausgeber übernehmen keine Gewähr und Haftung für die Richtigkeit, Zuverlässigkeit, Vollständigkeit und Aktualität der Informationen.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der jeweiligen Autorin/des jeweiligen Autors und nicht grundsätzlich die Meinung des Thespis Zentrums wieder.

A vibrant pink watercolor splash or ink blot is positioned behind the speech bubble, adding a decorative and artistic touch to the design.

LET'S MAKE A
DIFFERENCE
WITH OUR
DIFFERENCES.